

Project Management

People think,
machines work



TECHNOLOGY CENTER, INNOVATION CENTER, LOCALIZATION CENTER



Centrum Lokalizacji C&M Sp. z o.o.

ul. Krzywoustego 85A/7

51-166 Wrocław, Poland

Tel./Fax: +48 71 786 70 99

E-mail: cm@cmlocalization.eu

www.cmlocalization.eu



C&M Localization Center - A Technology Leader
in the Polish Translation Industry

C&M Localization Center has always been using
the state-of-the-art software to support all the processes.

The contemporary translation industry is not a word processor job any longer. This industry requires using a more and more sophisticated technology not only for translation itself but also for terminology management, project management and a number of other activities and features.



Machine Translation

**Faster, better,
cheaper**



Machine Translation (MT) is the technology that has as many enthusiasts as skeptics. The development of statistical MT engines boosted by Google forced the translation industry to treat this technology seriously and respond to customers' needs and competition offering low prices.

C&M Localization Center has started the project aiming at utilization of the open source MT tools based on the Moses system for the purposes of translation and localization. The goal of this project is to include machine translation in the localization project workflow and not to offer the machine-translated files as the final deliverables. The results are promising and we hope that we will soon have a system using machine translations as an extension to the translation memories available for our translators.

Computer Aided Translation Software (CAT)

There is hardly any CAT tool on the market that we are unable to work with.



The C&M Localization Center staff develops together with the Polish localization market, which results in excellent knowledge of all software tools starting from their earliest available versions. We are able to work not only with SDL Trados but also with IBM Translation Manager, Star Transit, Idiom, Across and other CAT tools. Furthermore, our proprietary software has the capability to read any bilingual file format and convert it to the TMX format, due to which non-standard formats can be processed even if the supporting software is not available for us. It means that there is no other bilingual translation memory format that our team would be unable to at least read and process.

Terminology Management

All international corporations working with multilingual documentation understand that terminology is critical to their operations. Unfortunately, not all of them have a comprehensive terminology management system in place and very often tend to shift this task to translation companies.



In response to this requirement, C&M Localization Center has developed a proprietary software tool called KeyStone™ which, among other functionalities, can be used as a terminology management system. This system is a client-server solution consisting of a multilingual terminology database that can be accessed through a web-based interface and in which a sophisticated terminology extraction software is used. With this system, we are able to extract terminology from any editable file format, both from mono- and bilingual corpora, and to export it to a CAT tool or add it to our database. The web-based interface can be accessed both by translators and customers, so that not only can it be searched but also maintained by any authorized users.

Quality Assurance

The competitive edge is gained by C&M Localization Center through the highest quality. Hence, in order to achieve this goal without compromising performance and on-time delivery, we make use of the technology.



**Our knowledge -
- Customer's profits**

In addition to being a terminology management system, our proprietary software KeyStone™, is also a comprehensive quality assurance tool. With the capability to load virtually any bilingual format, it performs all typical machine QA tasks, such as verification of consistency, completeness, spell-checking and formal accuracy of translation. The terminology extraction algorithm used for terminology verification is much more accurate compared to other tools due to the fact that it applies lemmatization and certain rules applicable to a given language, which minimizes the false error ratio.

The unique approach of this solution is called Computer Aided Quality Assurance. Similarly to the CAT mechanism, it uses Error Memory and other utilities that allow our proofreaders to work much faster, producing very thorough feedbacks and comparable translation assessments.

With the latest version, KeyStone™ has been provided with a web-based interface which makes it accessible worldwide with no local installation required.